



# Le Plurilinguisme en littérature

Le cas **italien**

Emilio Sciarrino

Quel est l'impact du plurilinguisme sur l'écriture littéraire? Après avoir dressé l'état de la recherche dans ce domaine, cet essai décrit les aspects formels du plurilinguisme littéraire et présente les spécificités du cas italien à travers l'étude de trois auteurs plurilingues du xx<sup>e</sup> siècle (Amelia Rosselli, Edoardo Sanguineti et Patrizia Vicinelli).

L'ouvrage explore l'imaginaire plurilingue à travers les thèmes de la subjectivité, de la représentation du monde et de la conscience linguistique, et évalue les effets majeurs du plurilinguisme sur la lecture et sur la traduction. De nombreux extraits de textes traduits et analysés en détail, ainsi que des documents d'archives inédits illustrent cette étude qui articule critique génétique et théorie littéraire pour rendre compte d'un phénomène capital de notre culture.

Emilio Sciarrino est ancien élève de l'École normale supérieure, agrégé d'italien et docteur en études italiennes. Ses recherches portent sur le plurilinguisme littéraire et sur la traduction. Membre de l'équipe « Traduction, Multilinguisme, Création » de l'ITEM (CNRS/ENS), il a codirigé le volume collectif *La traduction de textes plurilingues italiens*, paru en 2015 aux Éditions des archives contemporaines.

Prix public : 32 €  
ISBN: 9782813002549



9 782813 002549



éditions  
des archives  
contemporaines

Collection *Multilinguisme, traduction, création*

Emilio Sciarrino  
**Le plurilinguisme en littérature** Le cas **italien**



# Le Plurilinguisme en littérature

Le cas **italien**

Emilio Sciarrino



éditions  
des archives  
contemporaines

Collection *Multilinguisme, traduction, création*

# Table des matières

<b>Introduction</b>	<b>i</b>
<b>I Le plurilinguisme, entre théorie et pratique</b>	<b>1</b>
<b>1 Le plurilinguisme : un concept pluriel</b>	<b>3</b>
1 Du monolinguisme au plurilinguisme . . . . .	4
2 L'approfondissement du concept de plurilinguisme . . . . .	13
<b>2 Formes du plurilinguisme</b>	<b>23</b>
1 Les types d'interférences linguistiques . . . . .	24
2 Les effets poétiques du plurilinguisme . . . . .	33
3 Types de textes et stratégies d'écriture . . . . .	38
<b>3 La littérature italienne, laboratoire du plurilinguisme</b>	<b>45</b>
1 La situation linguistique de l'Italie au XX <sup>e</sup> siècle . . . . .	46
2 La « nouvelle question de la langue » . . . . .	49
3 Le temps des expérimentations plurilingues . . . . .	51
<b>II L'imaginaire plurilingue</b>	<b>59</b>
<b>4 Plurilinguisme et identité</b>	<b>63</b>
1 Une faille entre les langues . . . . .	64
2 La « névrose de Janus » . . . . .	67
3 Vers un sujet collectif . . . . .	72

<b>5</b>	<b>Plurilinguisme et littérature mondiale</b>	<b>75</b>
1	Des parcours transnationaux . . . . .	76
2	Le retour de Babel . . . . .	83
3	Les figures cosmologiques . . . . .	88
<b>6</b>	<b>La conscience métalinguistique</b>	<b>91</b>
1	La langue-idéologie . . . . .	91
2	Le plurilinguisme entre universalisme et idéalisme . . . . .	95
3	De l'expérimentation linguistique à la recherche spirituelle . . . . .	99
<b>III</b>	<b>Lectures et traductions du plurilinguisme</b>	<b>105</b>
<b>7</b>	<b>Quand lire, c'est traduire</b>	<b>111</b>
1	Le lecteur introuvable . . . . .	111
2	Le plurilinguisme comme défi . . . . .	114
3	L'anxiété plurilingue . . . . .	115
<b>8</b>	<b>La traduction à l'épreuve du plurilinguisme</b>	<b>121</b>
1	Une mise à l'essai de la théorie . . . . .	123
2	Les traductions d'Edoardo Sanguineti . . . . .	126
3	Les traductions d'Amelia Rosselli . . . . .	135
<b>9</b>	<b>Aux frontières de la traduction</b>	<b>141</b>
1	L'autotraduction . . . . .	141
2	La traduction avec l'auteur . . . . .	148
	<b>Conclusion</b>	<b>163</b>
	<b>Bibliographie</b>	<b>169</b>